

Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore (SIEF)

Kommission für Volksdichtung

**Aspecten van het Europese marktlied  
en andere problemen  
van de hedendaagse liedstudie**

**Aspects of the European Broadside Ballad  
and Other Problems  
of Actual Songresearch**

**Aspekte des europäischen Bänkelsangs  
und weitere Probleme  
der heutigen Liedforschung**

Verslagen van de  
12de internationale volksballadenconferentie

Proceedings of the  
12th international Folkballadconference

Referate der  
12. internationalen Volksballadentagung

Alden Biesen (België) 22-26 juli 1981

Uitgegeven door - edited by - herausgegeben von  
Stefaan TOP & Eddy TIELEMANS

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap  
Bestuur voor Volksontwikkeling en Openbare Lectuurvoorziening  
Centrum voor Vlaamse Volkscultuur, Gallaitstraat 78, 1030 Brussel

## INHOUDSTAFEL - TABLE OF CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS

<b>Woord vooraf - Preface - Vorwort</b> : K. Poma	3
<b>Begroeting - Opening Address - Begrüßung</b> : S. Top	4
<b>Begroeting - Opening Address - Begrüßung</b> : R. De Backer-Van Ocken	7
<b>Programma - Program - Programm</b>	10
<b>Lijst van de deelnemers - List of Participants - Teilnehmerliste</b>	14
<b>Referaten - Lectures - Referate</b>	
Z. KUMER (Ljubljana/Jugoslawien) Vom bänkelsängerischen Totenlied zur Ballade in Slowenien	21
B. VERMEERSCH (Kortrijk/Belgium) The Flemish Broadsidesinger Alberic Cattebeke (1894-1975)	29
R. HESSEL (Brugge/Belgium) Lionel Bauwens, de onvergetelijke Tamboer (1892-1974)	39
J. HUYGHE (Veurne/Belgium) The Flemish Broadsidesinger Achille Coppenolle (1885-1954)	45
G. VANDENDRIESSCHE (Leuven/Belgien) Eine barocke Teufelsbündnerballade und ihre Bedeutung für den Fall Christoph Haizmann von Sigmund Freud	54
K. und J. ROTH (Münster-Westfalen/BRD) Zum Problem des Bänkelsangs in Bulgarien	60
D. BURKHART (West-Berlin) Dem Bänkelsang verwandte Phänomene bei Süd- und Ostslaven	75
I. KRIZA (Budapest/Hungary) Influence of Broadside on Hungarian Balladry	98
G.B. BRONZINI (Bari/Italien) Zwischen mündlicher und schriftlicher Überlieferung. Die Erzählungs- kunst der Bänkelsänger und die Balladentradition in Italien	107
A. ASPLUND (Helsinki/Finland) Interaction between the Oral and the Written Tradition in the Finnish Folk Song	123

T. KAKRIDIS (Jannina/Griechenland) Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der Balladentradition aus der Sicht eines Homeristen	133
H. STROBACH (Berlin/DDR) Zum geschichtlichen Stellenwert mündlicher und schriftlicher Überliefe- rung in der Volksliedtradition	139
H. SHIELDS (Dublin/Ireland) Literacy and the Ballad Genre in Ireland	151
A. DOORNBOSCH (Amsterdam/Niederlande) Mündlichkeit, Schriftlichkeit und Übersiedlung. Ergebnisse der Feldfor- schung in den südlichen und nördlichen Niederlanden	166
N. WÜRZBACH (Köln/BRD) Überlegungen zu einer kontextorientierten Gattungsbeschreibung der Ballade ("Volksballade", "Strassenballade", "Kunstballade") am Beispiel deutscher und englischer Verhältnisse	177
M. KOSOVIĆ (Bratislava/Tschechoslowakei) Der Sujetaufbau als Differenzierungsfaktor der Genren	190
D. BUCHAN (Newfoundland/Canada) Propp's Tale Role and Ballad Classification	198
W.F.H. NICOLAISEN (Binghamton-New York/USA) "The Lord is not at Home". A Brief Diversion	206
D. ENGLE (Valley Center - California/USA) Singer Oriented Text Classification	214
<b>Bijdragen buiten het programma - Contributions out of the program - Beiträge au ßer dem Programm</b>	
S. TOP (Leuven/Belgium) Meen Van Eycken, a Biography in Songs. Some Comment on a Film	225
R. KVIDELAND (Bergen/Norway) Bänkelsänger in Norwegen	227
D. BUCHAN (Newfoundland/Canada) A Recently Discovered Macaronic Ballad Fragment	230
R. STAUFFER - WÜRZBACH (Köln/BRD) Kurze Alden-Biesener Gattenklage	231
<b>Foto's van de Tagung - Photographs of the Conference - Tagungsbilder</b>	233